
Contents – Índice

<i>About the authors – Sobre las autoras</i>	xii
<i>Foreword – Prólogo</i>	xv
<i>Preface – Prefacio</i>	xix
<i>Acknowledgements – Agradecimientos</i>	xxiii
<i>Permissions – Permisos</i>	xxv
<i>List of abbreviations – Lista de abreviaturas</i>	xxvii
<i>Table of cases – Tabla de jurisprudencia</i>	xxxiii
<i>Table of legislation – Tabla de legislación</i>	xxxvii

PART I INTRODUCTION – SECCIÓN I INTRODUCCIÓN

1. Introduction – Introducción	3
1.I Introduction	3
1.I.1 Introduction	3
1.I.2 Structure	6
Keywords	8
1.II Bilingual summary – Resumen bilingüe	8
1.III Introducción	10
1.III.1 Introducción	10
1.III.2 Estructura	13
Palabras clave	15
2. Legal, business and social cultures – Culturas jurídicas, empresariales y sociales	17
2.I Legal, business and social cultures	17
2.I.1 General cultural issues	17
2.I.2 Legal education and the legal profession	19
2.I.3 Professional ethics and evidentiary privileges	22
Keywords	24
2.II Bilingual summary – Resumen bilingüe	25
2.III Culturas jurídicas, empresariales y sociales	27
2.III.1 Cuestiones culturales generales	28
2.III.2 Formación jurídica y ejercicio de la profesión legal	29
2.III.3 Ética y secreto profesionales	34
Palabras clave	36

PART II SOURCES OF LAW – SECCIÓN II FUENTES DEL DERECHO

3. Basic principles of comparative law – Principios básicos de derecho comparado	41
3.I Basic principles of comparative law	41

3.I.1	Introduction	41
3.I.2	Key terms in comparative law	42
3.I.3	The development of the common law and civil law traditions	46
3.I.4	Practical implications of comparative law analyses	56
	Keywords	61
3.II	Bilingual summary – Resumen bilingüe	64
3.III	Principios básicos de derecho comparado	65
3.III.1	Introducción	65
3.III.2	Conceptos clave de derecho comparado	67
3.III.3	El desarrollo de las tradiciones de <i>common law</i> y de <i>civil law</i>	70
3.III.4	Relevancia práctica del análisis de derecho comparado	81
	Palabras clave	87
4.	Legislation – Legislación	89
4.I	Legislation	89
4.I.1	Introduction	89
4.I.2	Types and levels of legislative authority in English-speaking jurisdictions	89
4.I.3	The role of legislation in English-speaking jurisdictions	93
4.I.4	Areas of legislative activity	95
4.I.5	Interpreting legislation in English-speaking jurisdictions	96
4.I.6	The interaction between domestic law and international treaties in English-speaking jurisdictions	104
4.I.7	Excerpts	105
4.I.8	Self-test	109
	Keywords	109
4.II	Bilingual summary – Resumen bilingüe	112
4.III	Legislación	113
4.III.1	Introducción	113
4.III.2	Tipos y niveles de autoridad legislativa	114
4.III.3	El orden de la legislación en el sistema de fuentes del derecho de las jurisdicciones hispanoparlantes	121
4.III.4	La multiplicación de centros productores de normas jurídicas	124
4.III.5	Interpretación legislativa en países hispanoparlantes	125
4.III.6	La interacción entre tratados internacionales y derecho nacional en las jurisdicciones hispanoparlantes	129
4.III.7	Extractos	132
4.III.8	Autoevaluación	140
	Palabras clave	141
5.	Decisions from judicial and other tribunals – Decisiones de la judicatura y otros tribunales	144
5.I	Decisions from judicial and other tribunals	144
5.I.1	Introduction	144

5.I.2	Types and levels of judicial and other tribunals in English-speaking jurisdictions	144
5.I.3	The trial process in English-speaking jurisdictions	150
5.I.4	The role of judicial decisions in English-speaking jurisdictions	160
5.I.5	Precedent in English-speaking jurisdictions	161
5.I.6	Interpreting judicial decisions in English-speaking jurisdictions	164
5.I.7	Excerpts	169
5.I.8	Self-test	176
	Keywords	176
5.II	Bilingual summary – Resumen bilingüe	183
5.III	Decisiones de la judicatura y otros tribunales	186
5.III.1	Introducción	186
5.III.2	La estructura judicial en las jurisdicciones hispanoparlantes	186
5.III.3	El proceso jurisdiccional en los países hispanoparlantes	195
5.III.4	El rol de las decisiones judiciales en los sistemas constitucionales y legales de los países hispanoparlantes	202
5.III.5	El método de interpretación de las decisiones judiciales en las jurisdicciones hispanoparlantes	207
5.III.6	Extractos	211
5.III.7	Autoevaluación	214
	Palabras clave	215
6.	Treatises and scholarly commentary – Doctrina	219
6.I	Treatises and scholarly commentary	219
6.I.1	Introduction	219
6.I.2	The role of scholarly commentary in English-speaking jurisdictions	219
6.I.3	How to interpret, apply and find scholarly works in English-speaking jurisdictions	220
6.I.4	Excerpts	227
6.I.5	Self-test	238
	Keywords	239
6.II	Bilingual summary – Resumen bilingüe	239
6.III	Doctrina	242
6.III.1	Introducción	242
6.III.2	El papel de la doctrina como fuente del derecho en los sistemas jurídicos hispanoparlantes	242
6.III.3	Cómo localizar, interpretar y aplicar textos doctrinales en sistemas jurídicos hispanoparlantes	244
6.III.4	Extractos	249
6.III.5	Autoevaluación	261
	Palabras clave	262

PART III SUBJECT-SPECIFIC AREAS OF LAW – SECCIÓN III ÁREAS JURÍDICAS ESPECÍFICAS

7.	Substantive law – Derecho sustantivo	265
7.I	Substantive law	265
7.I.1	Introduction	265
7.I.2	Constitutional law	266
7.I.3	Law of obligations (including the law of contracts, torts and/or delicts)	272
7.I.4	Criminal law	281
7.I.5	Immigration law	286
7.I.6	Corporate, company and competition law	293
7.I.7	Public international law	302
	Keywords	306
7.II	Bilingual summary – Resumen bilingüe	315
7.III	Derecho sustantivo	316
7.III.1	Introducción	316
7.III.2	Derecho constitucional	317
7.III.3	Derecho de obligaciones y contratos	322
7.III.4	Derecho penal	331
7.III.5	Derecho de extranjería	337
7.III.6	Derecho societario y de la competencia	345
7.III.7	Derecho internacional público	353
	Palabras clave	358
8.	Procedural law – Derecho procesal	369
8.I	Procedural law	369
8.I.1	Introduction	369
8.I.2	Procedural law in civil disputes, including the law of evidence	369
8.I.3	Procedural law in criminal disputes, including the law of evidence	384
8.I.4	Procedural and evidentiary rules in international commercial and investment arbitration	392
	Keywords	396
8.II	Bilingual summary – Resumen bilingüe	401
8.III	Derecho procesal	402
8.III.1	Introducción	402
8.III.2	Derecho procesal civil, incluidas las reglas probatorias	403
8.III.3	Derecho procesal penal, incluidas las reglas probatorias	413
8.III.4	Reglas de procedimiento y prueba en arbitraje comercial internacional y de inversiones	421
	Palabras clave	425

PART IV PRACTICAL ISSUES – SECCIÓN IV CUESTIONES DE LA PRÁCTICA JURÍDICA

9.	Submissions to judicial, arbitral and other tribunals – Escritos dirigidos a tribunales de justicia, arbitrales y otras instituciones	435
9.I	Submissions to judicial, arbitral and other tribunals	435
9.I.1	Introduction	435
9.I.2	Conditions precedent to bringing a lawsuit	436
9.I.3	Judicial, arbitral and other submissions	439
9.I.4	Attorney conduct with respect to judicial, arbitral and other submissions	449
9.I.5	Model documents	451
9.I.6	Self-test	461
	Keywords	462
9.II	Escritos dirigidos a tribunales de justicia, arbitrales y otras instituciones	465
9.II.1	Introducción	465
9.II.2	Condiciones para presentar una demanda	466
9.II.3	Tipos concretos de escritos judiciales, arbitrales y otros	469
9.II.4	La conducta del abogado en relación con los escritos judiciales, arbitrales y de otro tipo	478
9.II.5	Documentos modelo	480
9.II.6	Autoevaluación	491
	Palabras clave	491
10.	Transactional documents – Documentos transaccionales	494
10.I	Transactional documents	494
10.I.1	Introduction	494
10.I.2	Issues involving cross-cultural negotiation	494
10.I.3	Process-related concerns in bilingual transactions	498
10.I.4	Structural issues involving cross-border contracts	501
10.I.5	Other documents used in transactional practice	504
10.I.6	Key provisions in cross-border deals	505
10.I.7	Model documents	506
10.I.8	Self-test	509
	Keywords	509
10.II	Documentos transaccionales	512
10.II.1	Introducción	512
10.II.2	Cuestiones relacionadas con la negociación intercultural	513
10.II.3	Aspectos procedimentales de las transacciones bilingües	517
10.II.4	Cuestiones estructurales referidas a contratos transfronterizos	520
10.II.5	Otros documentos utilizados en la práctica transaccional	524
10.II.6	Disposiciones clave en los pactos transfronterizos	525
10.II.7	Documentos modelo	527

10.II.8	Autoevaluación	531
	Palabras clave	531
11.	Internal and external correspondence and memoranda – Correspondencia externa e interna y dictámenes	533
11.I	Internal and external correspondence	533
11.I.1	Introduction	533
11.I.2	Standard conventions regarding legal writing	534
11.I.3	Internal communications	535
11.I.4	External communications	537
11.I.5	Model documents	542
11.I.6	Self-test	547
	Keywords	547
11.II	Correspondencia externa e interna y dictámenes	549
11.II.1	Introducción	549
11.II.2	Típicas convenciones formales a la hora de redactar escritos en las jurisdicciones hispanohablantes	549
11.II.3	Comunicaciones internas en las jurisdicciones hispanohablantes	551
11.II.4	Comunicaciones externas en las jurisdicciones hispanohablantes	554
11.II.5	Documentos modelo	557
11.II.6	Autoevaluación	563
	Palabras clave	563
 PART V EXERCISES AND FURTHER DEVELOPMENT – SECCIÓN V EJERCICIOS Y CUESTIONES ADICIONALES		
12.	Mock arbitral dispute – Ejercicio práctico: disputa arbitral	567
13.	Mock legal transaction – Ejercicio práctico: transacción jurídica	603
14.	Answers to self-tests – Contestaciones a las autoevaluaciones	638
Chapter 4 – Capítulo 4		638
I.	Legislation	638
III.	Legislación	638
Chapter 5 – Capítulo 5		639
I.	Decisions from judicial and other tribunals	639
III.	Decisiones de la judicatura y otros tribunales	639
Chapter 6 – Capítulo 6		639
I.	Treatises and scholarly commentary	639
III.	Doctrina	640

Chapter 9 – Capítulo 9	640
I. Submissions to judicial, arbitral and other tribunals	640
II. Escritos dirigidos a tribunales de justicia, arbitrales y otras instituciones	641
Chapter 10 – Capítulo 10	642
I. Transactional documents	642
II. Documentos transaccionales	642
Chapter 11 – Capítulo 11	643
I. Internal and external correspondence and memoranda	643
II. Correspondencia externa e interna y dictámenes	643
<i>Index</i>	645
<i>Índice</i>	657